

durch einen Relativsatz (*qui ... gubernabant*) und den Begriff *primates* ergänzt. Nebenbei lassen beide Texte eine Vertrautheit mit der Antike erkennen, indem der römische Fachterminus für die höchste Gewalt bzw. das ganze Staatswohl (*summa rerum*) eingestreut wird. Jeder Satzteil endet im *Cursus velox* (*mília computántur; stúdio/cápita gubernábant*).

Im zweiten Satz wird weiterhin Methodius als direkte Quelle genannt. Comestors Nebensatz *de quo non egit Moyses* wird in beiden Texten gleichartig in *cuius in Genesi mencio non habetur* verändert (wieder im *Cursus velox*). Die Überleitung zum nächsten Gedanken geschieht jeweils durch eine Dativkonstruktion; wenige Zeilen darunter werden ebenfalls die in der *Historia scholastica* erwähnten Fakten ineinander verschränkt, diesmal mit einem relativen Satzanschluß bzw. Relativsatz (*de quibus*). Die Formulierungen von Petrus Comestor werden im *Speculum* und im *Liber* auf die gleiche Art in eine kompliziertere Ausdrucksweise transformiert: aus *futuros eventus* wird *eventus futurorum* (*regnorum*); aus *de Cham* wird *de stirpe Cham*; aus *Romani* wird (im *Cursus velox*) *potencia Romanórum*. Charakteristische Redewendungen werden in beiden Texten hinzugefügt: *precipue floruisse/floruit*; *primum dominium/regnum exsurget*. Wieder wird mehrfach der *Cursus* angewandt (*sapiéntie floruisse*; *Dániel prophetávit*; *impérium optinérent/régnum Assyriórum*), im *Speculum* in Verbindung mit der Kunstfigur der *Traductio* (*primum ... primi*) und im *Liber* mit der Sperrung (*primum ... regnum*; *futurorum ... regnorum*). Mit den Wörtern *principatus*, *regnum*, *dominium*, *dominacio* und *potencia* variieren beide Texte gegenüber Comestors *regnum* die Begrifflichkeit und legen dabei den Schwerpunkt auf die Entstehung und Übertragung von Herrschaft. Am Schluß wird wieder die direkte Kenntnis einer Quelle simuliert, diesmal des Genesiskommentars Philons von Alexandrien. Dabei hat sich überdies in beiden Texten ein Mißverständnis eingeschlichen, weil der Verweis von Petrus Comestor auf einen falschen, nämlich den vorangehenden Satz bezogen wird; der Herausgeber des *Liber*, dem die Abhängigkeit von Comestor entgangen war, hat diese Stelle folglich bei Philon vergeblich gesucht.

Ein anderes Beispiel (zum Raub der Sabinerinnen) zeigt ebenfalls eine enge wörtliche Übereinstimmung: